

Для обучения культуре страны изучаемого языка и страны пребывания преподаватель РКИ имеет широкий выбор учебных материалов: аудио-, видеокассеты, компьютерные программы, альбомы, буклеты открыток, билеты в театр и на транспорт и др. Эффективность их использования зависит от тщательного планирования изучения культурной информации. К тому же, надо постоянно учить учащихся извлекать нужную информацию из культуроведческого материала и сравнивать ее в контексте своей и чужой культур. Практика показывает, что подобный подход оправдан как с методической, так и с психологической точек зрения.

**С.И. Яковлева**  
Минск (Беларусь)

### **МЕТАФОРА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ СЕМАНТИЗАЦИИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ**

Новый период иноязычного образования характеризуется становлением межкультурной парадигмы. Методика преподавания русского языка как иностранного, реагируя на это новое направление, выдвинула идею моделирования «культурного тезауруса» языковой личности на рубеже нескольких культур, в условиях Беларуси — русской, белорусской и культуры инофона.

Глубоко национальны и, следовательно, культуроведчески ценны и сама языковая ткань, и создаваемые словесными средствами образы. Поэтому работа по семантизации тропов занимает значительное место в изучении художественного текста иностранцами. Особенно разнообразны изобразительные средства в поэтических полотнах Я. Купалы и Я. Коласа.

Но обратимся к метафоре. В современной науке нет единой точки зрения на сущность и содержание метафоры. Определение, которое в большей степени выражает ее семантическую природу, дает Н.Д. Арутюнова: «Метафора — троп или фигура речи, которая заключается в употреблении слова, обозначающего некий класс предметов, явлений, действий или признаков для характеристики или номинации другого объекта, по признаку подобия в каких-нибудь отношениях». Метафора выделяется двумя особенностями: нестандартной сочетаемостью метафорически используемого слова и смысловым и эстетическим «наращиванием» его значения. Так, обычные сочетания типа *поздняя осень*, *пришла осень*, *отложить на осень* не задерживают нашего внимания. Совсем другое дело, когда читаем в стихах *осень стонет*, *плачет*, *мысли пеленает*; *плачет осень золотая*; *осень на сердце*. И сразу перед нами предстают образы. Поэтому, во-первых, естественное место метафоры именно в поэтической речи, где она выполняет эстетическую функцию, а не собственно коммуникативную, информационную; во-вторых, ее

функция — создавать образы, воображения, индивидуализировать, а не сообщать информацию.

В интеракционистской теории Макса Блэка метафора — это не просто замена одного имени другим, а взаимодействие (interaction) двух понятийных областей, т.е. любая метафора, будь она формально однословная, двухсловная — это феномен только бинарный: взаимодействие двух смыслов. В результате деривационный процесс можно представить следующим образом: *осень плачет* ← *плачет* ← *осень* = человек; *веселый* ← *ветер* ← *веселый ветер* = человек. Метафоры с минимальным контекстом — это двучленные конструкции, именуемые метафорическими бинармами (Н.А. Басилая, Ю.Л. Лясота, Л.Е. Пустовит, С.А. Фридрих).

По отношению к более объемным метафорическим контекстам употребляются термины «сложная метафора», «развернутая метафора».

Особый интерес представляют те классификации, в которых разные типы метафор выделяются с учетом способа реализации ими «принципа сравнения». Так, Ю.И. Левин, Л.Ф. Тарасов выделяют следующие типы метафор:

1) собственно метафоры, в которых свойство одного предмета приписывается другому (*ядовитый взгляд, хаты сели кругом*); 2) метафоры-сравнения, в которых описываемый объект прямо сопоставляется с другим объектом (*облаков хоровод, колоннада рощи, тоски пожар*); 3) метафоры-загадки (Ю.И. Левин) или метафоры-перифразы (Л.Ф. Тарасов), в которых описываемый объект не назван, а замещен другим объектом (*колокол синий = небо, ковер зимы = снег, цветок счастья = цветок папоротника*); 4) метафоры-символы (Л.Ф. Тарасов), (*красная метель, желанья крест*).

Наиболее распространенными в поэзии Я. Купалы являются метафорические бинармы. Среди них есть метафоры-сравнения, представляющие собой «конструкции идентификации», т.е. такие, в которых назван и объект (А), и субъект (В) уподобления, отношения между ними сводятся к формуле А=В. При семантизации иногда достаточно написать метафору по данной формуле. Но новое значение или образ вытекает из значений двух компонентов. Тогда следует толковать метафору, используя определения или сравнительные обороты со словами *как, похож, подобен*, а также указать, по каким признакам осуществляется подобие. Например: *изба-старуха (изба=старуха: старая изба, изба похожа на старуху)*; *ярмо неправды (неправда=ярмо)*, следует истолковать значение слова *ярмо*, а затем дать пояснение: неправда была ярмом для народа, т.е. надо помочь студенту представить предлагаемый образ. Аналогично могут быть семантизированы метафоры *облаков хоровод, осина-сватья, мать-лихая беда* и другие.

В поэтическом дискурсе Я.Купалы весьма частотны и другие бинармы, классифицируемые как собственно метафоры, между компонентами которых обнаруживаются отношения предикации свойств одного предмета другому, соответствующие формуле А+В, где А — метафори-

зируемый элемент, В — предикативный элемент, показатель метафорического осмысления А. Это такие метафоры, как *горькая доля, подлая рука, шепчут весенние проталины, несут кривду, задымилась очи, ночка обнимала, ветер расплетал косы, глаза зажглись, бор хохотал, плачет березка* и др.

Семантизацию собственно метафор можно осуществлять путем предъявления деривационных формул, а также толкования компонентов, раскрытия всего создаваемого образа и иногда его роли в контексте. Например, *подлая рука* ← *подлая* ← *рука* = человек, *шепчут весенние проталины* ← *шепчут* ← *весенние проталины* = человек, *плачет березка* ← *плачет* ← *березка* = человек. Следует пояснить студентам, что здесь присущие человеку действия выполняются неодушевленными предметами, и помочь им представить тот или иной образ.

Очень частотны собственно метафоры, где предикативный элемент получает как бы «инструмент» действия в виде существительного в творительном падеже. Например, *деревни напоминают стареньким плетнем; деревня светит пожаром; не пятнали дум злобой и тоскою; упала Бондаровна скошенной травинкой; не травинкой повалилась, а березкой белой; кровью гуляли прадеды, деды; музыкант, рви сердцем струну* и др.

Анализируя метафорический контекст, следует донести до иностранца его смысловой стержень и образ его выражающий, т.е. художественную и выразительную функции.

Эта работа не только развивает лексический запас студентов, языковую догадку, ассоциативное и образное мышление, но и обогащает образный аспект видения русского слова, знакомит с метафорическим мышлением носителей языка, которое отлично от образного мышления инофона, поскольку образное метафорическое «членение» объективной действительности не совпадает в сознании людей, говорящих на разных языках.

**Н.В. Молочко**  
Минск (Беларусь)

## **ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ С ПОМОЩЬЮ УЧЕБНОГО РУССКО-КИТАЙСКОГО СЛОВАРЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

Выдающийся американский педагог и психолог Э.Л. Торндайк, автор многих широко известных словарей и один из первых теоретиков учебной лексикографии, считал словарь чрезвычайно важным средством обучения. По мнению Э.Л. Торндайка, словарь не только дает огромную экономию времени и усилий, открывая учащимся путь к знаниям, накопленным всей предшествующей наукой, но и делает это в соответствии с двумя важными правилами дидактики — учить тому, в